

С. А. Харламова^{ab}<http://orcid.org/0009-0008-2727-0285>✉ sofya.kharlamova@yandex.ru^a *Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова (Россия, Москва)*^b *Институт мировой литературы
им. А. М. Горького РАН (Россия, Москва)*

КОММЕНТАРИЙ К Ар. Ав. 4: О МЕТАФОРИЧЕСКОМ РАЗВИТИИ ГЛАГОЛА профоре́оцаи

Аннотация. В статье рассматриваются значения глагола профоре́оцаи и его связь с метафорой ткацкого ремесла в одном месте комедии «Птицы» Аристофана (ст. 4). Высказывается мнение, что глагол профоре́оцаи имеет ремесленное значение, которое представляется возможным связать со значением 'двигаться туда-обратно', принятым в современных словарях древнегреческого языка (LSJ, Кембриджский лексикон). Рассмотрены две традиции понимания этого глагола, которые были отражены в схолиях, античных и византийских словарях: одна из них восходит к Юлию Поллуксу, другая — к его сопернику грамматiku Фриниху. Показано, почему значение глагола, данное у Поллукса, кажется нам наиболее предпочтительным. Нэн Данбар в комментарии к «Птицам» считает, что техническое значение профоре́оцаи не может обозначать общепринятое в современных словарях толкование 'движение из стороны в сторону'. Автор, опираясь на информацию о ткацком станке, существовавшем в эту эпоху в Греции, демонстрирует, что ремесленное значение профоре́оцаи, данное у Поллукса, — 'привязывание нитей основы', обозначает движение туда-обратно, если смотреть на процесс привязывания нитей прямо, а не со стороны. Таким образом, в художественных контекстах (например, у Аристофана и Ксенофонта) профоре́оцаи приобретает уже метафорическое значение движения из стороны в сторону.

Ключевые слова: древняя аттическая комедия, Аристофан, «Птицы», ткацкое ремесло, Юлий Поллукс, греческий софист Фриних, схолия к Аристофану, словарь Гесихия, словарь «Суда»

Благодарности. Исследование выполнено при поддержке гранта РФФ № 24-18-01037 «Проблемы комментирования классических древнегреческих текстов» (2024–2026).

Для цитирования: Харламова С. А. Комментарий к Ар. Ав. 4: о метафорическом развитии глагола профоре́оцаи // Шаги/Steps. Т. 11. № 3. 2025. С. 177–185. EDN: NRIIAN.

Поступило 28 ноября 2023 г.; принято 6 июля 2025 г.

S. A. Kharlamova^{ab}<http://orcid.org/0009-0008-2727-0285>✉ sofya.kharlamowa@yandex.ru^a Lomonosov Moscow State University
(Russia, Moscow)^b A. M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)

COMMENTARY ON AR. AV. 4: THE METAPHORICAL DEVELOPMENT OF THE VERB *προφορέομαι*

Abstract. This article examines the meanings of the verb *προφορέομαι* and its connection with the metaphor of weaving craft in Aristophanes' *Birds* (v. 4). We believe that the verb *προφορέομαι* has a craft meaning, which can possibly be related to its common meaning in Greek dictionaries (LSJ, The Cambridge Greek Lexicon): 'to move back and forth'. We consider two traditions of understanding this verb that have been reflected in the grammatical tradition: one going back to Julius Pollux, the other to his rival grammarian Phrynichus Arabius. In this paper we show why we find Pollux's meaning of the verb preferable. Nan Dunbar, in her commentary on *Birds*, holds that the technical meaning of *προφορέομαι* cannot denote the 'move to and from' generally accepted in modern dictionaries. In this paper we demonstrate, based on information known about the loom that existed in Greece during this era, that the craft meaning of *προφορέομαι* given by Pollux — 'to set up the warp' — resembles a back and forth movement, if we look at the process of tying the threads directly rather than from the side. Thus, in literary contexts (e. g. Aristophanes, Xenophon) *προφορέομαι* acquires the metaphorical meaning of side-to-side movement.

Keywords: ancient attic comedy, Aristophanes, *Birds*, weaving craft, Julius Pollux, Phrynichus Arabius, scholia to Aristophanes, Suda, Hesychius of Alexandria

Acknowledgements. The research was supported by RSCF grant no. 24-18-01037 "Problems of Commenting on Classical Ancient Greek Texts" (2024–2026).

To cite this article: Kharlamova, S. A. (2025). Commentary on Ar. Av. 4: The metaphorical development of the verb *προφορέομαι*. *Shagi / Steps*, 11(3), 177–185. EDN: NRIIAN. (In Russian).

Received November 28, 2023; accepted July 6, 2025



Комедия «Птицы» начинается, как и некоторые другие пьесы Аристофана (ср. зачины «Всадников» и «Ос»), с диалога-жалобы двух персонажей. Зрители узнают из первых реплик, что оба героя расстроены, поскольку они заблудились (ст. 1–4):

Εὐελπίδης

1 ὀρθὴν κελεύεις, ἧ τὸ δένδρον φαίνεται;

Πισθέταιρος

2 διαρραγείης· ἦδε δ' αὖ κρώζει πάλιν.

Εὐελπίδης

3 τί ὦ πόνηρ' ἄνω κάτω πλανύττομεν;

4 ἀπολούμεθ' ἄλλως τὴν ὁδὸν
προφορούμενω.**Эвельпид**

1 По прямой, приказываешь, где дерево виднеется!?

Писфетер

2 Чтоб тебя разорвало! Моя же снова каркает: «Обратно».

Эвельпид

3 Зачем, негодяй, мы взад-вперед бродим?

4 Мы погибнем, если будем вдвоем бесцельно вдоль дороги блуждать.

Значение глагола *προφορέομαι*, стоящего в форме причастия двойственного числа, вызывает вопросы. У авторов классического и эллинистического периода этот глагол встречается сравнительно редко: по одному разу у комиков Аристофана (рассматриваемое место в «Птицах») и Каллия (Fr. 5 Kassel-Austin), один раз у Ксенофонта (Суп. 6.15) и один раз у Каллимаха (Fr. 520 Pfeiffer); эти примеры мы рассмотрим наиболее подробно. Кроме этих случаев *προφορέομαι* встречается также у Клавдия Элиана (NA 9.30), Александра Афродийского (Pr. 1.61), Евстафия Фессалоникийского (Exegesis in canonem iambicum pente costalem 1.198.16; De emendanda vita monachica 152.8; Oratio 10.53.38).

(κύνες) *προφορούμεναι παρὰ τὰ αὐτά* (Xen. Суп. 6.15).

ὥσπερ ἀράχνηες (Fritzsche, ἀραχνικός codd.) τὴνὁδὸν *προφορούμενω* (Callias Fr. 5 Kassel-Austin).

εἰ δέ ποτε *προφέροιντο* (*προφοροῖντο* Schneider) *διάσματα*, φάρεος ἀρχήν (Callim. Fr. 520 Pfeiffer).

Словосочетание *τὴν ὁδὸν προφορούμενω* встречается у комиков, Аристофана и Каллия (более подробно об анализе фрагмента см.: [Bagordo 2014: 147–148]). Жан Тайарда понимает его как устойчивое выражение со значением 'двигаться туда-сюда' [Taillardat 1965: 111]. Кажется логичным предположить, что в том же смысле это словосочетание используется Каллием. В основном современные словари (LSJ, Кембриджский лексикон [Diggle 2021]) интерпретируют *προφορέομαι* как 'двигаться туда-сюда'; в качестве примеров приводятся указанные выше контексты. Однако в некоторых словарях (LSJ, [Montanari 2015]) сообщается, что *προφορέομαι* имеет также ремесленное значение. Цель данной статьи — разобраться,

¹ Здесь и далее перевод автора статьи, если не указано иначе.

какое именно специальное значение есть у *проφορέομαι* и как оно может быть связано с неспециальным ‘двигаться туда-сюда’.

Итак, в словаре LSJ глагол *проφορέομαι* значит следующее:

...carry on the web by passing the weft to and fro across the warp (the setting up of which is διάξεσθαι), Poll.7.32, Hsch., Phot., Suid., prob. In Call. Fr.244: hence, of a spider, τὴν ὄδον προφορεῖσθαι run to and fro Call.Com.2, cf. Ar.Av.4; of dogs, π. παρὰ τὰ αὐτὰ X.Cyn.6.15.

Словарь понимает *проφορέομαι* как ‘ткать’, т. е. как обозначение процесса, когда с помощью челнока или без него ткачиха проводит нить утка через нити основы (обычный глагол со значением ‘ткать’ — *ὑφαίνω*; нить утка еще иногда называют *ἐφυφή* (Pl. Leg. 734e) — слово того же корня, что и *ὑφαίνω*). Однако это значение не подтверждается в античной и византийской лексикографической традиции.

Можно выделить два ремесленных значения глагола *проφορέομαι*, засвидетельствованных в схолиях, а также в античных и византийских словарях.

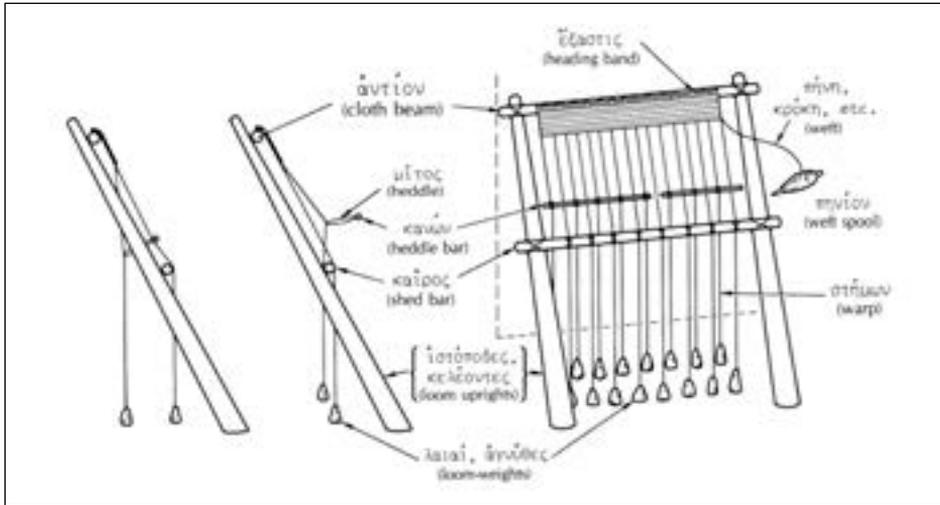
1. Первое содержится в словаре Поллукса: *στήσαι τὸν στήμονα ἢ τὰ στήμονια, καὶ προφορεῖσθαι· οὕτω γὰρ ἔλεγον οἱ Ἀττικοὶ τὸ νῦν διάξεσθαι (7.32) — «установить нити основы (τὸν στήμονα ἢ τὰ στήμονια) и проφοреῖσθαι; ведь так афиняне называли современное διάξεσθαι».*

Элизабет Барбер в своем масштабном труде, посвященном вопросам происхождения и раннего развития текстиля в Европе и на Ближнем Востоке [Barber 1992: 271–272], связывает процесс, обозначаемый глаголом *διάξεσθαι*, либо с изготовлением основы, либо с ее привязыванием к верхней балке станка. Основа привязывается таким образом, чтобы ее нити с прикрепленными к ним грузилами, свешиваясь вниз, распределялись попарно (см. ил. 1).

2. Второе объяснение дается в схолиях к «Птицам»: *проφορεῖσθαι γὰρ λέγεται τὸ παραφέρειν τὸν στήμονα τοῖς διαζομένοις (RVEΓMLh), т. е. «подавать нити основы тем, кто привязывает их к балке».* Самый ранний датируемый автор, у которого встречается это значение глагола *проφορέομαι*, — Фриних софист (Praer. soph. (ep.) 104.1). Так же глагол объясняется у Фотия и в «Суде», а в словаре Гесихия изменен порядок слов и дан синонимичный для *παραφέρειν* глагол *παραδίδοναι* (cf. Phot. π 466; Suda π 2925; Hsch. π 4068).

Нам ничего не известно об описываемой практике подавать нити основы тем, кто устанавливает станок, однако Барбер в своем труде приводит примеры, когда у ткачихи в процессе работы есть помощница (см. ил. 2). Возможно, такое понимание возникло из-за путаницы между глаголами *проφοреῖσθαι* и *παραφέρειν*, которые восходят к одному корню *φερ-*, в общем контексте с глаголом *διάξεσθαι* (τοῖς διαζομένοις).

В комментариях к этому месту «Птиц» мнения исследователей конца XVII — начала XX в. расходятся примерно поровну.



Ил. 1. Схема вертикального ткацкого станка: ἀντίον — катушка ткани (cloth beam), μίτος — галево (heddle), κανών — ремиза (heddle bar), καίρος — нитеразделительный пруток (shed bar), ἰστόποδες κελέοντες — опорные балки ткацкого станка (loom uprights), λαλαί, ἀγνῦθες — пряслица (loom-weights), ἔξαστις — кромка готовой ткани (heading band), πλήνη, κρόκη — нить утка (weft), πηνίον — челнок (weft spool), στήμων — нить основы (warp) [Barber 1992: 270]

Fig. 1. Diagram of ancient Greek type of warp-weighted loom: ἀντίον — cloth beam; μίτος — heddle; κανών — heddle bar; καίρος — shed bar; ἰστόποδες κελέοντες — loom uprights; λαλαί, ἀγνῦθες — loom-weights; ἔξαστις — heading band; πλήνη, κρόκη — weft; πηνίον — weft spool; στήμων — warp [Barber 1992: 270]

Часть издателей «Птиц» [Brunck 1783: 136; Bothe 1828–1830 (1): 261–262; Green 1879: 93] приводят комментарий из схолиев, а значит, опираются на традицию понимания этого места, идущую от Фриниха (самого Фриниха никогда при этом не называя). В редких случаях издатели пытаются объяснить комментарий схолиаста. Например, У. Грин, исходя из значения *проφορέομαι* у Аристофана, утверждает, что этот глагол обозначает движение нити утка: «Очевидно, что смысл *проφορέομαι* здесь — ‘двигаться туда-сюда’, и это должно быть связано с прохождением туда-сюда горизонтальных нитей или утка» [Green 1879: 93]. Другие издатели [Beck 1782: 3; Kock 1894: 53; van Leeuwen 1902: 8] приводят слова Поллукса, согласно которому *проφορέομαι* значит то же, что *διάξεσθαι*. Т. Кок говорит о том, что в метафорическом значении этот глагол употребляется уже Аристофаном и Ксенофонтом («...*проφορέομαι* ist nach Poll. 7, 32 dasselbe wie *διάξεσθαι*, *subtexere telae tramam atque adeo licia iugo adnectere* (Lobeck), *metaphorico sensu de eis qui ultro citroque cursitant praeter Aristophanem dixit Xenophon*» [Kock 1894: 51]), однако не объясняет, как именно произошел переход значения глагола от специального к неспециальному.



Ил. 2. Лекиф. Афины. Ок. 550–530 до н. э. Метрополитен-музей. Фонд Флетчера. 1931. № 31.11.10. На изображении женщина справа ткёт, держа в руках, по-видимому, челнок; другая поправляет нить основы, держа в руках палочку (ῥάβδος) [Barber 1992: 274]

Fig. 2. Lekythos. Athens. Ca. 550–530 BC. The Metropolitan Museum of Art. Fletcher Fund. 1931. No. 31.11.10. In the image, the woman on the right is weaving, holding what appears to be a shuttle in her hands; another woman is adjusting the warp thread, holding a stick (ῥάβδος) [Barber 1992: 274]

В комментариях конца XX — XXI в. к «Птицам» некоторые издатели вовсе не обращают внимания на это место [Grilli 2006; Colla 2022], другие в соответствии с традицией приводят схолий [Kakridis 2019: 35], а третьи интерпретируют глагол в духе У. Грина и словарной статьи LSJ. Так, Джузеппе Дзанетто комментирует рассматриваемое место из «Птиц» следующим образом: «...il verbo appartiene — come nota lo scoliaste — al linguaggio della tessitura; significa “fare andare in su e in giù la navetta”» («...глагол относится, как отмечает схолиаст, к лексике ткачества; он означает “двигать челнок туда и сюда”») [Zanetto 1992: 186]. Но ни в одном из античных объяснений проφορέοις нет такого значения.

Что касается комментария Нэн Данбар, то она предпочитает вовсе не видеть в глаголе проφορέοις связи с ткацким ремеслом, предлагая для

него этимологическое значение ‘нести вперед в разных направлениях’ [Dunbar 1995: 134–135]. Действительно, это значение прекрасно подходит пассажирам из Аристофана, Каллия, Ксенофонта. По мнению исследовательницы, контекст Каллимаха стал причиной того, что античные грамматики оказались сбиты с толку и стали видеть в *προφορέομαι* термин ткачества.

В приведенном выше фрагменте из Каллимаха О. Шнайдер исправляет рукописное чтение *προφέροιντο* на более подходящую по контексту форму глагола *προφορέομαι* в значении ‘устанавливать нити основы’ (Poll. 7.32) (*δίαισάτα* ‘нити основы’ того же корня, что и глагол *δίάξομαι*). Р. Пфайффер [Pfeiffer 1949: 378] в итоге отказывается от аттической формы *προφοροῖντο* в пользу формы *προφέροιντο*, имея в виду, что глагол *προφέρομαι* здесь значит то же самое, что и *προφορέομαι*.

Однако Данбар справедливо замечает, что соотнести ремесленное значение, указанное у Поллукса или в схолиях, с обычным значением глагола не получается ни у LSJ, ни у большинства издателей, которые понимают *προφορέομαι* в качестве синонима глагола «ткасть» (эксплицитно об этом см.: [Green 1879: 93; Merry 1904: 4]).

Той же позиции, что и Данбар, придерживается Кембриджский лексикон. В словарной статье «*προφορέομαι*» полностью отсутствует указание на связь глагола с ткацким ремеслом:

προ-φορέομαι *mid. pass. contr. vb.* be constantly carried forward; (of persons) travel back and forth Ar.; (of hounds) run to and fro X.

Впрочем, нам кажется, что эту связь все же можно увидеть.

Интересно, что две разные традиции понимания рассматриваемого слова идут от эпохи второй софистики, от двух соперников-аттицистов, Поллукса и Фриниха [Tosi 1999: 51–52]. Вполне возможно, что столь разное понимание ими одного и того же аттического глагола отражает более широкий характер полемики грамматиков.

Как мы предположили, понимание глагола Фринихом сложилось из путаницы глаголов *προφορέομαι* и *παράφereiν*, в таком случае специальное значение глагола, описываемое Поллуксом, можно связать с метафорическим, которое встречается уже у Аристофана. Если смотреть на процесс привязывания нитей основы к поперечной балке вертикального ткацкого станка прямо, а не со стороны, то он представляет собой за счет действия руки движение вверх-вниз. Из-за небольшого количества контекстов мы затрудняемся сказать, обозначал ли этот глагол когда-либо движение строго по вертикали (вверх-вниз), чтобы потом распространиться также и на движение по горизонтали (взад-вперед). Однако и у Аристофана, и у Ксенофонта, как нам кажется, *προφορέομαι* обозначает скорее движение туда-обратно, которое может осуществляться и по вертикали, и по горизонтали.

В качестве примера верного, на наш взгляд, понимания истории слова приведем словарную статью Ф. Монтанари (этот изначально древнегре-

чешко-итальянский словарь был переведен на английский язык и вышел в издательстве «Brill»), который прямо ссылается на значение глагола, данное у Поллукса, и отправляет к значению глагола διάζομαι, которому профорέομαι синонимичен. Далее Монтанари приводит исследуемые нами контексты из «Птиц» (Аг. Ав. 4) и из Ксенофонта (Хен. Сун. 6.15):

профорέομαι, *contr.* [πρόφορος] POLL. 7.32, *see* διάζομαι || *analog.*: τὴν ὁδὸν π. to run up and down the street ARISTOPH. Ав. 4 | *of dogs*: π. παρὰ τὰ αὐτὰ to pass over the same things over and over XEN. Сун. 6.15 [Montanari 2015: 1842].

Итак, по нашему мнению, глагол профорέομαι изначально имел прямое ремесленное значение, данное у Поллукса; из него впоследствии развилось значение метафорическое, представленное в приводимых в статью контекстах авторов.

Сокращения

LSJ — Greek-English lexicon / Compil. by H. G. Liddell, R. Scott; Rev. and augm. by H. Stuart Jones, R. McKenzie; With a rev. suppl. 9th ed. Oxford: Clarendon Press, 1996.

References

- Bagordo, A. (2014). *FrC 1.1 Alkimenēs — Kantharos. Fragmenta Comica (Vol. 1.1)*. Verlag Antike.
- Barber, E. J. W. (1992). *Prehistoric textiles: The development of cloth in the Neolithic and Bronze Ages with special reference to the Aegean* (3rd ed.). Princeton Univ. Press.
- Beck, Ch. D. (Ed.) (1782). *Aristophanis Aves graece*. Sumptu S. L. Crusii.
- Bothe, F. H. (Ed.) (1828–1830). *Aristophanis comoediae* (4 Vols.). Sumtibus Librariae Hahnianae.
- Brunck, R. F. P. (Ed.) (1783). *Aristophanis comoediae: Ex optimis exemplaribus emendatae*. Sumtibus Treuttel.
- Colla, E. (Ed.) (2022). *Aristofane. Uccelli*. Rusconi Libri.
- Diggle, J. (Ed.-in-Chief) (2021). *The Cambridge Greek lexicon* (Vol. 2). Cambridge Univ. Press.
- Dunbar, N. (Ed.) (1995). *Aristophanes. Birds*. Clarendon Press.
- Green, W. C. (Ed.) (1879). *The Birds of Aristophanes*. Cambridge Univ. Press.
- Grilli, A. (Intro., Trans., & Notes) (2006). *Aristofane. Gli Uccelli*. BUR.
- Kakridēs, Ph. I. (Ed.) (2019). *Aristophanous Ornithes* (2nd ed.). Panepistēmiakes Ekdoseis Krētēs. (In Greek).
- Kock, Th. (Ed.) (1894). *Ausgewählte Komoedien des Aristophanes* (Vol. 4). Weidmannsche Buchhandlung.
- Merry, W. W. (Ed.) (1904). *Aristophanes. The Birds*. Clarendon Press.
- Montanari, F. (Ed.) (2015). *The Brill dictionary of Ancient Greek*. Brill.
- Pfeiffer, R. (Ed.) (1949). *Callimachus. Fragmenta* (Vol. 1). Clarendon Press.
- Taillardat, J. (1965). *Les images d'Aristophane: Etudes de langue et de style*. Les Belles Lettres.

- Tosi, R. (1999). Iulius Pollux. In H. Cancik, & H. Schneider (Eds.). *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike* (Vol. 6, cols. 51–53). Verlag J. B. Metzler.
- van Leeuwen, J. F. (Ed.) (1902). *Aristophanis Aves*. A. W. Sijthoff.
- Zanetto, G. (Ed.). *Aristofane. Gli Uccelli*. Fondazione Lorenzo Valla.

Информация об авторе

Софья Александровна Харламова

*кандидат филологических наук
старший преподаватель, кафедра
классической филологии, Московский
государственный университет
им. М. В. Ломоносова
Россия, 119234, Москва, Ленинские
горы, д. 1, стр. 51
научный сотрудник, Лаборатория
по комментированию античных
текстов, Институт мировой
литературы им. А. М. Горького РАН
Россия, 108801, Москва,
ул. Спиридоновка, д. 2
✉ sofya.kharlamowa@yandex.ru*

Information about the author

Sofya Alexandrovna Kharlamova

*Cand. Sci. (Philology)
Senior Lecturer, the Department
of Classical Philology, Lomonosov
Moscow State University
Russia, 119234, Moscow, Leninskie gory,
1, Bld. 51
Researcher, Laboratory on Commentaries
on Ancient Texts, A. M. Gorky Institute
of World Literature of the Russian
Academy of Sciences
Russia, 108801, Moscow, Spiridonovka
Str., 2
✉ sofya.kharlamowa@yandex.ru*